



pdf-Noten Wilk



**Erik Satie**  
(1866 - 1925)



**Piano works**

**II**

Complete works for  
pianoforte solo

Original settings



# Index

Page

Prélude de la porte  
héroïque du Ciel

Calme et profondément doux 1894

Musical notation for 'Prélude de la porte héroïque du Ciel' in treble clef, featuring a series of chords and melodic lines with fingerings 3, 5, 4, 2, 4, 5, 3.

5

## Trois Pièces froides - Airs à faire fuir

1. Air

D'une manière très particulière 1897

Musical notation for '1. Air' in treble clef, featuring a melodic line with fingerings 5, 4, 5, 4, 3.

10

2. Air

Modestement 1897

Musical notation for '2. Air' in treble clef, featuring a melodic line with fingerings 5, 4, 4, 2.

14

3. Air

S'inviter 1897

Musical notation for '3. Air' in treble clef, starting with a piano (p) dynamic, featuring a melodic line with fingerings 5, 4, 5, 4, 3.

16

## Trois Pièces froides - Danses de travers

1. Danse de travers

En y regardant à deux fois 1897

Musical notation for '1. Danse de travers' in bass clef, featuring a melodic line with fingerings 1, 2, 3, 1, 3.

22

2. Danse de travers

Passer 1897

Musical notation for '2. Danse de travers' in treble clef, featuring a melodic line with fingerings 2, 2, 4.

25

3. Danse de travers

Encore 1897

Musical notation for '3. Danse de travers' in treble clef, featuring a melodic line with fingerings 1, 2, 5, 1, 5, 2.

27

Petite Overture  
à danser

Très modéré vor 1900

*mf*

31

Trois Descriptions automatiques

1. Sur un Vaisseau

Assez lent 1913

*p* Au gré des flots

34

2. Sur une Laterne

Lent Nocturnement En dehors 1913

*pp* N'allumez pas encore: vous avez le temps

37

3. Sur un Casque

Pas accéléré Mécanique démolie 1913

*p* Ils arrivent *f* Que de monde!

40

Trois Embryons Desséchés

1. d'Holothurie

Allez un peu

*p* Sortie du matin Il pleut

44

2. d'Edriophthalma

Sombre 1913

*pp* Ils sont tous réunis *p* Que c'est triste! *f*

48

3. de Podophthalma

Un peu vif 1913

Montez

50

## Trois Avant-dernières pensées

1915

1. Idylle 54

Modéré, je vous prie

*Que vois-je? Le Ruisseau est tout mouillé, et les Bois sont inflammables et secs comme*

2. Aubade 56

Pas vite

*Chantez sérieusement. Très terre à terre:*

3. Méditation 58

Un peu vif

*Le Poète est enfermé dans sa vieille tour*

The image shows three musical pieces. The first, 'Idylle', is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It features a melody with various ornaments and a piano accompaniment. The second, 'Aubade', is in a treble clef with a key signature of one sharp and a 9/8 time signature. It consists of a series of chords with a steady rhythm. The third, 'Méditation', is in a treble clef with a key signature of one sharp and a common time signature. It features a melody with a piano accompaniment of chords.

## Sonatine bureaucratique

1917

1. Allegro 62

*Le voilà parti*

*Il réfléchit à son avancement*

2. Andante 64

*Il chantonne un vieil air péruvien qu'il a recueilli en Basse-Bretagne chez un sourd-muet*

3. Vivace 66

The image shows three musical pieces. The first, 'Allegro', is in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature. It features a melody with various ornaments and a piano accompaniment. The second, 'Andante', is in a treble clef with a key signature of two sharps and a 9/8 time signature. It consists of a series of chords with a steady rhythm. The third, 'Vivace', is in a treble clef with a key signature of two sharps and a 3/8 time signature. It features a melody with a piano accompaniment of chords.

Texte 70

Glossary 75

Comments 77

# Prélude de la porte héroïque du Ciel

## Drame ésotérique de Jules Bois

1894

Calmement et profondément doux ♩ = 48

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with various intervals and rests. The lower staff is in bass clef and contains a harmonic accompaniment. Fingering numbers (1-5) are placed below the notes in both staves. The key signature has one flat (B-flat).

The second system of musical notation continues the piece. The upper staff features a melodic line with some slurs and ties. The lower staff provides a steady harmonic accompaniment. The tempo/mood instruction *superstitieusement* is written above the right side of the system. Fingering numbers are present throughout.

The third system of musical notation continues the piece. The upper staff has a melodic line with some chromaticism. The lower staff continues the harmonic accompaniment. Fingering numbers are present throughout.

The fourth system of musical notation concludes the piece. The upper staff has a melodic line with some slurs and ties. The lower staff provides a steady harmonic accompaniment. Fingering numbers are present throughout. The page number 5 is written at the bottom right.

*avec déférence*

4 3 5-4 5 5 3

2 5

2 3 4 4 4 1 4 4

3 2 5 2 4 1 5 1 2 2 3 1 5 2 3 4

*très sincèrement silencieux*

3

1 1 1 2 1 3 4 5 2 5 1 4

3 5 1 4 4 4 4 4 5 5 4

2 5 1 4 3 1 5 1 4 1 5

*en une timide piété*

*évite toute exaltation sacrilège*

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves (treble and bass clef). The first system includes fingerings: 3, 5, 1, 3, 4 in the treble clef and 1, 3, 2, 4, 1, 5 in the bass clef. The second system includes fingerings: 3, 5, 5, 3 in the treble clef and 2, 5, 1, 4, 1, 3 in the bass clef.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves (treble and bass clef). The first system includes a fingering of 4 in the bass clef.

*sans orgueil*

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves (treble and bass clef). The first system includes a fingering of 3 in the treble clef.

*obligeamment*

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves (treble and bass clef).

First system of a musical score for piano. It consists of two staves, treble and bass. The key signature has one flat (B-flat). The melody in the treble staff features eighth and sixteenth notes with slurs and ties. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and some eighth notes.

Rideau

Second system of the musical score, labeled "Rideau". It features two staves. The treble staff has a melodic line with slurs and ties, ending with a fermata. The bass staff has a steady accompaniment of chords, also ending with a fermata.

Third system of the musical score. The treble staff continues the melodic line with slurs and ties. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. A fermata is present at the end of the system.

Fourth system of the musical score. The treble staff features a melodic line with slurs and ties. The bass staff has a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. A fermata is present at the end of the system.



# Texts

## Descriptions automatiques

### *Sur un Vaisseau*

Au gré des flots  
Petit embrun  
Un autre  
Coup d'air frais  
Mélancolie maritime  
Petit embrun  
Un nouveau  
Gentil tangage  
Petite lame  
Le capitaine dit: Très beau voyage.  
Le vaisseau ricane.  
Paysage au loin  
Petite brise  
Petit embrun de courtoisie  
Pour accoster

### *Sur une lanterne*

Nocturnement  
N'allumez pas encore: vous avez le temps.  
Vous pouvez allumer, si vous voulez.  
Éclairer un peu devant vous.  
Votre main devant la lumière.  
Retirez votre main et mettez-la dans votre poche.  
Chut! Attendez (deux temps)  
Eteignez.

### *Sur un casque*

Ils arrivent  
Que le monde!  
C'est magnifique!  
Voici les tambours!  
C'est le colonel, ce bel homme tout seul.  
Lourd comme une truie  
Léger comme un œuf

## Automatische Beschreibungen

### *Von einem Schiff*

den Wellen preisgegeben  
Etwas Gischt  
Ein anderer / eine andere  
Frische Zugluft  
Meerestrübsinn  
Etwas Gischt  
Ein neuer / eine neue  
Stampfen  
Kleine Welle  
Der Kapitän sagt: Schöne Reise.  
Das Schiff grinst.  
Entfernte Landschaft  
Leichte Brise  
Etwas Gischt aus Höflichkeit  
Um anzulegen

### *Von einer Laterne*

Nächtlich  
Zünden Sie sie noch nicht an: Sie haben Zeit.  
Sie können sie anzünden, wenn Sie wollen.  
Leuchten Sie etwas vor.  
Ihre Hand vor das Licht.  
Nehmen Sie Ihre Hand weg und stecken Sie sie in ihre Tasche.  
Pst! Passen Sie auf (zweimal)  
Löschen Sie das Licht aus.

### *Von einem Helm*

Sie kommen.  
Welch eine Menge!  
Das ist phantastisch!  
Da sind Trommler!  
Das ist der Oberst, dieser schöne Mann, ganz allein.  
Schwer wie ein Schwein  
Leicht wie ein Ei

## Automatic Descriptions

### *About a boat*

At the mercy of the waves  
A little sea spray  
Another one  
Breath of fresh air  
Sadness at sea  
A little sea spray  
A new one  
Gentle pitching  
Little wave  
The captains says: Lovely trip.  
The boat sneers.  
Distant landscape  
Slight breeze  
A little sea spray for politeness' sake  
To come alongside

### *About a lantern*

Nocturnal  
Don't light it yet: you have time.  
You can light it, if you wish.  
Shine a little in front of you.  
Your hand in front of the light  
Take your hand away and put it in your pocket.  
Shh! Wait (twice)  
Put out the light.

### *About a helmet*

They are coming.  
What a crowd!  
That's wonderful!  
Here are the drummers!  
There is the colonel, that beautiful man all alone.  
Heavy as a sow  
Light as an egg

## **Prélude de la Porte héroïque du Ciel**

Drame ésotérique de Jules Bois. Je  
me dédie bette œuvre.

E. S.

calme et profondément doux  
superstitieusement  
avec déférence  
très sinèremment silencieux  
en une timide piété  
éviter toute exaltation sacrilège

sans orgueil  
obligamment  
rideau

## **Vorspiel an der Heldenpforte des Himmels**

Esoterisches Drama von Jules Bois.  
Mir selbst widme ich dieses Werk.

E. S.

ruhig und von sanfter Tiefe  
abergläubisch  
mit Ergebenheit  
in aufrichtigem Schweigen  
mit scheuer Andacht  
jede gotteslästerliche Schwärmerei  
vermeiden  
ohne Stolz, ohne Überheblichkeit  
auf verbindliche Art  
Vorhang zu

## **Prelude at the heroic gate of heaven**

Esoteric drama by Jules Bois.  
I dedicate this work to myself.

E. S.

calm and profoundly gentle  
superstitiously  
with humility  
with silent sincerity  
reticent piety  
avoid all sacrilegious exaltation

without pride  
in an obliging manner  
curtain

## **Embryons Desséchés**

### ***D'Holothurie***

Les ignorants l'appellent le  
"concombre des mers".  
L'Holothurie grimpe ordinairement  
sur des pierres ou des quartiers de  
roche.

Comme le chat, cet animal marin  
ronronne, de plus, il file une soie  
dégouffante.

L'action de la lumière semble  
l'incommoder.

J'observai une Holothurie dans la  
baie de Saint-Malo.

Sortie du matin

Il pleut.

Le soleil est dans les nuages.

Assez froid

Bien

Petit ronron

Quel joli rocher!

Il fait bon vivre.

Comme un rossignol qui aurait mal  
aux dents

Rentrée du soir

Il pleut.

Le soleil n'est plus là.

Pourvu qu'il ne revienne caimans.

Assez froid

## **Vertrocknete Embryos**

### ***Von der Holothurie***

Die Unwissenden nennen sie  
"Meeresgurke".

Die Holothurie klettert gewöhnlich  
auf Steinen oder Felsbrocken umher.

Wie die Katze schnurrt dieses  
Meerestier und spinnst überdies eine  
herabtropfende Seide.

Lichteinwirkung scheint es zu  
stören.

Ich habe eine Holothurie in der  
Bucht von Saint Malo beobachtet.

Morgendlicher Ausflug

Es regret.

Die Sonne ist hinter den Wolken.

Ziemlich kalt

Angenehm

Leises Surren

Was für ein hübscher Felsen!

Da kann man gut leben.

Wie eine Nachtigall mit  
Zahnschmerzen.

Heimkehr am Abend

Es regret.

Die Sonne ist untergegangen.

Wenn sie nun aber nie wiederkehrte.

Ziemlich kalt

## **Dried Embryoes**

### ***Of the Holothurian***

Ignorant people call it the "sea  
cucumber".

The Holothurian ordinarily climbs  
on stones or blocks of rock.

Like the cat, this sea animal purrs,  
moreover, it spins a dripping thread.

The effect of light seems to disturb  
him.

I observed an Holothorium in the  
Saint-Malo bay.

Morning outing

It rains.

The sun is behind the clouds.

Rather cold

Good

Little purr

What a beautiful rock!

This is a good place to live.

Like a nightingale with a toothache.

Evening returns

It is raining.

The sun is gone.

Provided that it never comes back.

Rather cold

Bien  
Petit ronron moquer  
C'était un bien joli rocher! bien  
gluant!  
Ne me faites pas rire, brin de  
mousse: Vous me chatouillez.  
  
Je n'ai pas de tabac.  
Heureusement que je ne fume pas.  
Grandiose  
De votre mieux

### ***D'Edriphthalma***

Crustacés à yeux sessiles, c'est-à-dire sans tige et immobiles. Très tristes de leur naturel, ces crustacés vivent, retirés du monde, dans des trous percés à travers les falaises.

Ils sont tous réunis.  
Que c'est triste!  
Un père de famille prend le parole.  
Ils se mettent tous à pleurer.  
(Citation de la célèbre Mazurka de Schubert)  
Pauvres bêtes!  
Comme il a bien parlé!  
Grand gémissement

### ***De Podophthalma***

Crustacés à yeux placés sur de tiges mobiles. Ce sont d'adroits, d'infatigables chasseurs.  
On les rencontre dans toutes les mers.  
La chair du Podophthalma constitue une savoureuse nourriture.  
A la chasse  
Montez  
Poursuite  
Un conseiller  
Il a raison!  
Pour charmer le gibier  
Qu'est-ce?  
Le conseiller  
Cadence obligée (de l'Auteur)

Angenehm  
Leises höhnisches Schmurren  
Es war ein sehr schöner Felsen!  
Schön klebrig!  
Bringen Sie mich nicht zum Lachen,  
kleiner Moossprößling: Sie kitzeln mich.  
Ich habe keinen Tabak mehr.  
Ein Glück, daß ich nicht rauche.  
Grandios  
Zu eurem Besten

### ***Von der Edriophthalma***

Krustentiere mit ungestielten Augen, das heißt, ohne Stengel und unbeweglich. Sehr traurig von ihrer Gemütsart her, leben diese Krustentiere zurückgezogen von der Welt in Löchern, die die Felsklippen durchbohren.  
Sie sind alle versammelt.  
Wie ist das traurig!  
Ein Familienvater ergreift das Wort.  
Sie fangen alle an zu weinen.  
(Zitat der berühmten Mazurka von Schubert)  
Arme Kreaturen!  
Wie gut er gesprochen hat!  
Großes Stöhnen

### ***Von der Podophthalma***

Krustentiere mit Augen auf beweglichen Stielen. Es sind geschickte, unermüdliche Jäger.  
Man trifft sie in allen Meeren.  
Das Fleisch der Podophthalma ist eine köstliche Speise.  
Auf der Jagd  
Steigen Sie auf  
Verfolgung  
Ein Berater  
Er hat recht!  
Um das Wild zu bezaubern  
Was ist das?  
Der Berater  
Obligate Kadenz (vom Komponisten)

Good  
Mocking little purr  
It was a very beautiful rock! Sticky!  
  
Don't make me laugh, sprig of moss: you are tickling me.  
  
I haven't any tobacco.  
Fortunately I don't smoke.  
Grandious  
To your best

### ***Of the Edriophthalma***

Crustaceans with fixed eyes, that is to say, without stalk and immobile. Very sad by nature, these crustaceans live, withdrawn from the world, in holes bored out of the cliff.

They are all gathered together.  
How sad it is!  
A patriarch speaks.  
They all begin to weep.  
(Quotation of Schubert's famous mazurka)  
Poor creatures!  
How well he spoke!  
Big groan

### ***About the Podophthalma***

Crustaceans with eyes on movable stalks. They are adroit, tireless hunters.  
They are to be found in every sea.  
The meat of the Podophthalma is delicious.  
At the hunt  
Climb up  
Pursuit  
An advisor  
He is right!  
To charm the game  
What is that?  
The advisor  
Obligatory cadence  
(by the composer)

## Avant-Dernières Pensées

### *Idylle*

Que vois-je?  
Le Ruisseau est tout mouillé;  
et les Bois sont inflammables et secs  
comme des triques.  
Mais mon cœur est tout petit.  
Les Arbres ressemblent à des grands  
peignes mal faits;  
et le Soleil a, tel une ruche, de beaux  
rayons dorés.

Mais mon cœur a froid dans le dos.

La Lune s'est brouillée avec ses  
voisins;  
et le Ruisseau est trempé juqu'aux  
os.

### *Aubade*

Ne dormez pas, belle endormie.

Écoutez la voix de votre bien- aimé.

Il pince un rigaudon.  
Comme il vous aime!  
C'est un poète.  
L'entendez-vous?  
Il ricane, peut-être?  
Non: Il vous adore, douce Belle!  
Il repince un rigaudon et un rhume.

Vous ne voulez l'aimer?  
Pourtant, c'est un poète, un vieux  
poète!

### *Méditation*

Le Poète est enfermé dans sa vieille  
tour.  
Voici le vent.  
Le Poète médite, sans en avoir l'air.

Tout à coup, il a la chair de poule.

Pourquoi?  
Voici le Diable!  
Non, pas Lui: c'est le vent, le vent  
du Génie qui passe.  
Le Poète ena plein la tête, du vent!

Il sourit malicieusement, tandis que  
son cœur pleure comme un saule.  
Mais le Génie est là! qui le regarde

## Verletzte Gedanken

### *Idylle*

Was sehe ich?  
Der Bach ist ganz naß;  
und die Wälder sind brennbar und  
knüppeltrocken.  
Aber mein Herz ist ganz klein.  
Die Bäume gleichen großen schlecht  
gemachten Kämmen;  
und die Sonne hat, wie ein  
Bienenkorb, schöne vergoldete  
Strahlen.  
Aber meinem Herzen ist es kalt im  
Rücken.  
Der Mond hat sich mit seinen  
Nachbarn überworfen;  
und der Bach ist durchnäßt bis auf  
die Haut.

### *Morgenständchen*

Schlafen Sie nicht, schöne  
Schläferin.  
Lauschen Sie der Stimme Ihres  
Liebsten.  
Er zupft einen Rigaudon.  
Wie er Sie liebt!  
Er ist ein Dichter.  
Hören Sie ihn?  
Vielleicht grinst er?  
Nein: Er betet Sie an, zarte Schöne!  
Wieder erwischt er einen Rigaudon  
und einen Schnupfen dazu.  
Wollen Sie ihn nicht lieben?  
Er ist doch ein Dichter, ein alter  
Dichter!

### *Betrachtung*

Der Dichter ist in seinem alten Turm  
eingeschlossen.  
Jetzt kommt der Wind auf.  
Der Dichter denkt nach, ohne daß er  
es merken läßt.  
Plötzlich bekommt er eine  
Gänsehaut.  
Warum wohl?  
Da erscheint der Teufel!  
Nein, nicht er: Es ist der Wind, der  
Wind des Genius, der vorüberweht.  
Dem Dichter rauscht der Kopf, vom  
Wind.  
Er lächelt boshaft, während sein  
Herz trauert wie eine Weide.  
Aber der Genius ist hier und schaut

## Penultimate Thoughts

### *Idyll*

What do I see?  
The brook is quite wet;  
and the woods are inflammable and  
dry like sticks.  
But my heart is quite small.  
The trees resemble big badly made  
combs;  
and the sun has, like a beehive, fair  
golden rays.

But my heart is cold in the back.

The moon is on bad terms with his  
neighbours;  
and the brook is drenched to the  
bone.

### *Dawn chorus*

Don't sleep, pretty sleeper.

Listen to the voice of your true-  
love.  
He plays a rigadoon.  
How he loves you!  
He's a poet.  
Do you hear him?  
Perhaps he's sneering?  
No, he adores you, sweet belle!  
He catches again a rigadoon and a  
cold.  
Don't you want to love him?  
After all he is a poet, an old poet!

### *Meditation*

The poet is locked up in his old  
tower.  
Here comes the wind.  
The poet meditates, without seeming  
to.  
Suddenly his flesh crawls.

Why?  
There is the devil!  
No, not he: it is the wind, the wind  
of the genius who is passing away.  
The poet has a head full of it, of  
wind!  
He smiles maliciously, while his  
heart weeps like a willow.  
But the Genius is here and looks

d'un mauvais œil: d'un œil de verre.

Et le Poète devient tout humble et tout rouge.

Il ne peut plus méditer:

Il a une indigestion! une terrible indigestion de mauvais vers blancs et de Désillusions amères!

ihn an mit einem bösen Blick: einem Glasaugenblick.

Und der Dichter wird ganz bescheiden und ganz rot.

Er kann nicht mehr nachdenken:

Er hat einen verdorbenen Magen! einen schrecklich verdorbenen Magen von schlechten Blankversen und bitteren Enttäuschungen!

upon him with an evil eye: a glass eye.

And the poet turns quite humble and quite red.

He cannot meditate any more:

He has an indigestion! a terrible indigestion of bad blank verses and of bitter disillusion!

## Sonatine bureaucratique

Le voilà parti.

Il va gaiement à son bureau en se >gavillant<.

Content, il hoche la tête.

Il aime une jolie dame très élégante.

Il aime aussi son porteplume, ses marches en lustrine verte et sa calotte chinoise.

Il fait de glandes enjambées; se précipite dans l'escalier qu'il monte sur son dos.

Quel coup de vent!

Assis dans son fauteuil il est heureux, et le fait voir.

Il réfléchit à son avancement.

Peut-être aura-t-il de l'augmentation sans avoir besoin d'avancer.

Il compte déménager au prochain terme.

Il a un appartement en vue.

Pourvu qu'il avance ou augmente! Nouveau songe sur l'avancement.

Il chantonne un vieil air péruvien qu'il a recueilli en Basse-Bretagne chez un sourd-muet.

Un piano voisin joue du Clementi.

Combien cela est triste.

Il ose valser! (Lui, pas le piano) Tout cela est bien triste.

Le piano reprend son travail.

Notre ami s'interroge avec bienveillance. L'air froid péruvien lui remonte à la tête.

Le piano continue.

Hélas! il faut quitter son bureau, son bon bureau.

Du courage: cartons dit-il.

## Bürokratische Sonatine

Jetzt ist er gegangen.

Fröhlich macht er sich auf zum Büro und kaut noch.

Zufrieden wiegt er den Kopf hin und her.

Er liebt eine hübsche, sehr elegante Dame.

Er liebt auch seinen Federhalter, seine grünseidenen Ärmelschoner und sein chinesisches Käppchen.

Er macht große Schritte; stürzt sich ins Treppenhaus, das er auf dem Rücken liegend erklimmt.

Was für ein Windstoß!

In seinem Sessel sitzend ist er glücklich, und man sieht es.

Er denkt über seine Beförderung nach. Vielleicht bekommt er eine Gehaltserhöhung, ohne befördert werden zu müssen.

Er hat vor, am Ende des nächsten Quartals umzuziehen. Er hat eine Wohnung in Aussicht. Vorausgesetzt, er wird befördert oder bekommt mehr Geld. Neuer Traum von der Beförderung.

Er summt ein altes Lied aus Peru, das er in der unteren Bretagne von einem Taubstummen aufgeschnappt hat.

Ein Klavier nebenan spielt Clementi. Wie traurig das doch ist. Er wagt es, einen Walzer zu tanzen! (Er, nicht das Klavier) Das alles ist doch sehr traurig. Das Klavier nimmt seine Arbeit wieder auf.

Unser Freund stellt sich wohlwollend einige Fragen. Die kühle peruanische Weise geht ihm wieder durch den Kopf.

Das Klavier spielt weiter. Schade! Er muß sein Büro verlassen, sein geliebtes Büro.

Nur Mut: Gehen wir, sagt er.

## Bureaucratic Sonatina

There he goes.

He walks merrily to his office "stuffling" himself as he goes.

Contentedly he wags his head.

He loves a pretty, most elegant lady.

He also loves his penholder, his green lustrous cuffs and his chinese cap.

He takes long strides; he hurries to the stairs and mounts them upon his back.

What a wind!

Sitting in his armchair he is happy, and shows it.

He dreams of his promotion. Perhaps he will have an increase without promotion.

He hopes to move house next quarter. He has an apartment in view.

If only the rise or promotion came off! More dreams of promotion.

He hums an old Peruvian air which he collected from a deaf-mute in lower Brittany.

A piano nearby plays Clementi.

How sad it is.

He dares to waltz! (He, not the piano) That's all very sad.

The piano resumes its work.

Our friend benevolently examines himself.

The cold Peruvian air goes to his head again.

The piano continues.

Alas! he must leave his office, his dear office.

Courage: let's go, he says.

## Glossaire

l'accompagnement  
à part  
à plat  
à sucer  
aimablement  
air  
airs à faire fuir  
aller, allez  
arrêt  
assez  
au temps  
avec conviction et avec une tristesse  
rigoureusement  
avec fascination  
balancez  
beaucoup  
bien  
blanc  
calme  
chantez sérieusement  
comme devant  
conseillez-vous soigneusement  
cumulativement  
dans le fond  
dans le plus profond silence  
Danses de travers  
dans une grande boté  
dans une saine supériorité  
de manière à obtenir un creux  
dernièrement  
descendre  
détaché  
diminuer  
douloureux  
du coin de la main  
  
du bout de la pensée  
d' une manière très particulière  
écartez  
élargissez  
en augmentant peu à peu le  
mouvement  
en dehors  
en y regardant à deux fois encore  
encore  
enfouissez le son  
énigmatique  
être visible un moment  
expressif  
fatigué  
grave  
hâve de corps  
important  
je vous prie  
la basse liée, n' est-ce pas?  
léger  
lent  
lié  
luisant  
m. d. = main droite

## Glossar

Die Begleitung  
getrennt, einzeln  
flach, erschöpft  
zum Aufsaugen  
liebenswert  
Lied, Melodie  
Lieder zum Davonlaufen  
gehen, gehen Sie  
Halt  
ziemlich  
a tempo, im Zeitmaß  
mit Überzeugung und Traurigkeit,  
entschlossen  
mit Verzauberung  
balancieren Sie  
viel, sehr  
gut  
weiß  
ruhig  
singen Sie ernsthaft  
wie vorher  
Gehen Sie mit sich sorgfältig zu Rate  
anhäufend, verstärkend, sich steigend  
im Grunde genommen, eigentlich  
in tiefster Ruhe  
Schiefe Tänze  
mit großer Güte  
mit gesunder Überlegenheit  
so, daß ein Hohlraum entsteht  
jüngst, unlängst  
sinken, hinabsteigen  
getrennt, abgesetzt  
leiser werdend  
schmerzlich  
aus dem Handgelenk  
  
von der Spitze des Gedankens her  
in einer ganz besonderen Art und Weise  
dehnen Sie  
breiter werden  
nach und nach das Zeitmaß  
beschleunigend  
daneben  
es sich zweimal überlegen  
noch einmal  
Vergraben Sie den Ton  
rätselhaft  
einen Augenblick sichtbar sein  
ausdrucksvoll  
müde, ermüdet  
bedeutsam  
fahl  
wichtig  
bitteschön  
den Baß gebunden, nicht wahr?  
leicht  
langsam  
gebunden  
leuchtend  
rechte Hand

## Glossary

the accompaniment  
separately  
flat on your face  
for sucking  
gently  
Song, tune  
tunes to make you run away  
to go, go  
stop  
rather, enough  
in tempo  
with conviction and sadness,  
strictly  
with fascination  
balance  
a great deal, much  
good  
white  
calm  
sing profoundly  
as before  
carefully consider yourself  
increasing  
in reality  
in hushed silence  
cock-eyed dances  
with great goodness  
in a spirit of healthy superiority  
so as to obtain a hollow  
lastly, lately  
sink  
separated, portato  
reduce, diminish power  
painful  
diminish power out of the corner  
of your hand  
at the tip of one's thoughts  
in a very special manner  
expand  
broaden  
increasing the time little by little  
  
beside  
thinking twice about it  
once (again)  
bury the sound  
enigmatically  
momentarily visible  
expressive  
tired  
Grave  
pale as a corpse  
important  
please  
link the bass, alright?  
lightly  
slow  
bound, tied  
glowing  
right hand

m. g. = main gauche	linke Hand	rleft hand
mais décent	aber diskret	but discreet
mécanique démolie	gestörte Motorik	mechanical demolition
merveilleusement	wunderbar	in a wonderful way
mieux	besser	better
modéré	gemäßigt	moderately
modestement	bescheiden, zurückhaltend	modestly
munissez-vous de clairvoyance	Wappnen Sie sich mit Hellsicht	indulge in second sight
n'allez pas plus haut	werden Sie nicht lauter	do not get louder
ne pas se tourmenter	sich nicht quälen	do not worry
ne pas trop manger	nicht zu viel essen	do not eat too much
ne sortez pas	nicht aus der Reihe tanzen	do not be too noticeable
obéir	gehörchen	obey
ouvrez la tête	den Kopf benutzen	open up your head
pareillement	ähnlich	similarly
parfait	vollkommen	perfect
pas à pas	Schritt für Schritt	step by step
pas accéléré	nicht schneller	not quicklier
pas vite	nicht schnell	not quickly
passer	weitergehen	move on
pendant un instant	einen Augenblick lang	for a moment
perdu	verloren	lost
Pièces froides	Kalte Stücke	Cold Pieces
plus intimement	noch inniger	more intimately
plus lent	langsamer	slower
plus loin	entfernter	more distant
portez cela plus loin	weiter entfernt ausklingen lassen	convery it further
postulez en vous-même	innerlich abwägen	seek within yourself
pressez un peu	drängen (eilen) Sie etwas	hurry up, a bit
pur	klar, hell	clear, bright
questionnez	Fragen Sie	ask
ralenti	langsamer	slowly, delayed
ralentir	langsamer werden	slow down
reprendre le mouvement	Anfangstempo wieder aufnehmen	pick up primo tempo
reprendre	wieder aufnehmen	pick up
retenez, retenir	halten Sie zurück, zurückhalten	hold back
s'inviter	sich einladen	invite yourself
sans bruit	geräuschlos	evenly
sans sécheresse	nicht trocken	without dryness
sans sourciller	ohne die Miene zu verziehen	expressionsless
sans orgueil	ohne Stolz	without pride
savamment	klug	knowigly
sec	trocken	dry
se fixer	sich festlegen	fix yourself
se le dire	es sich sagen	tell yourself
se raccorder	mit sich in Einklang kommen	know yourself
seul	allein, ohne Begleitung	alone
seul pendant un istant	für einen Augenblick allein	on your own for a moment
sombre	dunkel, düster	sombre
sur la langue	auf der Zungenspitze	on the tip of the tongue
tendre	zart, zärtlich	tender
toujours	immer	always
tout entier	ganz	entirely
très	sehr	very
très loin	sehr entfernt	very distant
très terre à terre: sans luisant	ganz nüchtern: ohne zu glänzen	very sober: colourless
triste	betrübt, traurig	sad
un peu	ein wenig, etwas	a little
un peu cuit	etwas gekocht	lightly cooked
vif	lebendig	lively
voyez	sehen Sie	see

# Comments



The pieces in this volume originated in 1897 (*Pièces froides*) and between 1915 and 1915. After the slow success of his early works, Satie, during the middle period of his creativity, sought new paths. He abandoned the compositional rigour of his mystical and meditative pieces. The characteristics of his new works are, on the one hand, the unmistakable concentration of his style of composition together with quicker tempos, and on the other, the combination of music with texts. Satie avoids romantic and impressionistic sounds even more consistently than before.

The *Prélude de la Porte heroïque du Ciel*, composed in 1894, comes at the end of Satie's mystical period. The careful choreography of interchangeable, repeated and recombined minute phrases in this piece is very artistic.

In the *Prélude de la Porte heroïque du Ciel* the crotchet rhythm should be pedalled. Nonetheless, in order to obtain a pleasing, even *legato* sound, finger-legato is recommended wherever it is technically possible.

The *Pièces froides* consist of two series of three pieces each. Satie dispenses with time-signatures and bar-lines as he had already done in some of the works of his mystical period. The harmonic structure of the first group (*Airs à faire fuir*) is reminiscent of Gnossiennes. The 'building bricks' method of the early period is still evident, but the repeated segments of phrases are shorter, more fragmentary and are often transposed. However, the sequences appear in general to be more logical as a result.

The pieces in the second group (*Danses de travers*) consist entirely of arpeggiated triads, which accompany an apparently endless rocking melody like a perpetual mobile. Structurally, there is hardly any difference between the pieces. In addition to the titles with their ironic intentions, the directions for performance seem strange - it would be more appropriate to call them commentaries or notes. Most of them have no connection with the music and are difficult to translate in terms of performance technique or interpretation (e. g. 'blanc' or 'ne pas trop manger'). The directions for performance of the subsequent cycles published in this volume are again more related to tempo, dynamics and character. These cycles all have strange, enigmatic stories which Satie has written between the staves.

The *Petite Ouverture à danser* was written „shortly before 1900“. The compositions of this period – which is also known as his 'eccentric period' – are inspired by Satie's activities as a pianist in cafés and bars.

The *Descriptions automatiques* are pianistically very appealing, full of variety and technically demanding. Analogously to the 'automatic writing' of the Surrealists (*écriture automatique*, André Breton), Satie evokes the encounter between a ship, a lamp and a helmet. The first piece is gentle and tender in character. A rocking rhythm depicts the sea, a short motif in the upper registers the spray, and the quotation from a French chanson, 'Maman, les petits bateaux', makes us think of ships. In the romantic, nocturnal second piece, the staccato chords are intended to give the impression of a power cut (of darkness). The transition to legato symbolizes the light coming on again. In the rhythmically accentuated third piece, the interrupted movements of a military parade take on by means of polytonality the quality of circus music. In these pieces realistic descriptions in tone painting stand in contrast to a surrealist world of appearances.

This polarity becomes even dearer in the pieces called *Embryons desséchés*.

The music consists for the most part of humorous and surrealist collages.

This is also made clear by the texts. The animal names of the titles are invented. Satie parodies

the music of the 19th century in mocking quotations. The first piece seems to be in the style of a two-part sonata form; the coda reminds one in an absurd and grotesque way of the final chords of Beethoven's *Fifth Symphony*. In the second piece, the quotation from Chopin's *Funeral March*, transposed into C major, makes a deliberately amateurish impression, as does the 'cadenza' with always the same harmonies at the end of the third piece.

The three pieces *Avant-dernières pensées* seem at first sight to have been written in homage to the three French composers Debussy, Dukas and Roussel. However, here Satie takes his irony and ambiguity to extremes. If in the texts of *Embryons desséchés* narcissistic fantasies could be discerned, the texts of the *Avant-dernières pensées* seem to be self-pitying confessions of a misunderstood composer. The dedications are to musical colleagues in whose shadows he stood during his lifetime and whose recognition he sought in vain. These three pieces all have shorter motifs in a dissonant or polytonal relationship to an unchanging accompanying ostinato figure. Satie did not want the texts that he wrote between the staves to be recited. Rather they are intended to stimulate the imagination of the performer. In all the pieces in this volume an accidental only applies to the note and group of notes that it precedes. The fingering, metronome markings and all indications in square brackets have been provided by the editor. The metronome markings are suggestions which can be slightly varied.

The *Sonatine bureaucratique* (1917) numbers among the compositions of Satie's later period (that of his collaboration with Jean Cocteau.). It is also described as 'Musique d'ameublement' (music as furniture). This intriguing term indicates an attitude on the part of the listener, who should not attribute a greater significance to the music than he does to the furnishings that surround him. ('...We ask listeners to behave as though no music were being played...'). As in other pieces of this period, too, Satie recounts little 'stories' to accompany the written music. These take the form of instructions or associative images indicating the general manner in which a picture is to be played, calling upon the player's imagination in order to tear him away from 'the dulling of the senses which results from the mere playing of notes'. Satie's sense of irony also reveals itself in the *Sonatine*, which turns out to be a parody of Muzio Clementi's Piano Sonata in C major, Op. 56 No. 1.

An essential means of expression for the interpretation of these pieces is the use of the pedal. The editor recommends pedalling each sound in unison melodies and each chord in a series of chords. In polyphonic settings (*Sarabandes*), tonal levels or connections of sound should be linked by the pedal in the manner of Impressionist music. In the *Prélude de la Porte héroïque du Ciel* the crotchet rhythm should be pedalled.

In pieces without bar-lines, an accidental only applies to the note which it preceded.

Nonetheless, in order to obtain a pleasing, even legato sound, finger-legato is recommended wherever it is technically possible. In pieces without bar-lines, an accidental only applies to the note which it precedes.

The fingerings and metronome markings have been added by the editor. The metronome markings are suggestions which may to some extent be varied.

Edited by  
Alexej Wilk

© 2006 pdf-Noten Wilk, Berlin  
Unauthorised copying of music is forbidden by law, and may result  
in criminal or civil action.

